HIỆP ƯỚC

XÁC ĐỊNH GIAO ĐIỂM ĐƯỜNG BIÊN GIỚI GIỮA NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM, VƯƠNG QUỐC CAMPUCHIA VÀ NƯỚC CỘNG HOÀ DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO

Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Vương quốc Campuchia và nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào (sau đây gọi tắt là ba Bên ký kết);

Với mong muốn bảo vệ các lợi ích cơ bản của nhân dân mỗi nước, củng cố và tăng cường quan hệ láng giềng hữu nghị giữa ba nước, tạo lập một khu vực ngã ba biên giới hòa bình, hữu nghị và hợp tác lâu dài;

Trên cơ sở những nguyên tắc hoàn toàn bình đẳng, tôn trọng độc lập chủ quyền và toàn vẹn lãnh thổ, tôn trọng lợi ích chính đáng của nhau;

Đã thống nhất ký Hiệp ước xác định giao điểm đường biên giới giữa ba nước như sau:

ĐIỀU I

1. Giao điểm đường biên giới giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Vương quốc Campuchia và nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào nằm tại điểm giao nhau giữa đường biên giới Việt Nam- Campuchia, Việt Nam- Lào và đường biên giới Campuchia - Lào, trên đỉnh núi có độ cao ghi trên bản đồ là 1086.

Điểm này cách điểm có độ cao 918 trong lãnh thổ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam 3,11 km về phía Đông Nam, cách điểm có độ cao 930 trong lãnh thổ Vương quốc Campuchia 2,30 km về phía Tây Nam, cách điểm có độ cao 905 trong lãnh thổ nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào 1,83 km về phía Bắc Tây Bắc (đo trên Bản đồ đính kèm Hiệp ước ngã ba đường biên giới Việt Nam - Campuchia - Lào tỷ lệ 1/50.000).

2. Toạ độ địa lý giao điểm đường biên giới giữa ba nước là $14^0$41'09,80'' vĩ độ Bắc; $107^0$33'23,79'' kinh độ Đông; Toạ độ vuông góc là X = 1625161,02 m; Y = 775331,60 m; độ cao thực tế 1081 m (các số liệu trên đo tại thực địa).

3. Giao điểm đường biên giới giữa ba nước được biểu thị bằng một dấu chấm tròn màu đỏ là tâm của đường tròn có đường kính 3mm, thể hiện vị trí mốc trên Bản đồ tỷ lệ 1/50.000 được ba Bên ký kết xác nhận. Bản đồ này được đính kèm Hiệp ước và là một bộ phận không thể tách rời của Hiệp ước.

ĐIỀU II

1. Ba Bên ký kết thoả thuận cắm một mốc bằng đá Granite tại giao điểm đường biên giới giữa ba nước (Bảng đăng ký mốc giới điểm ngã ba biên giới Việt Nam - Campuchia - Lào và Biên bản cắm mốc ngã ba biên giới Việt Nam - Campuchia - Lào đính kèm theo Hiệp ước này).

2. Ba Bên ký kết có nghĩa vụ bảo vệ và áp dụng mọi biện pháp cần thiết để phòng tránh việc di dời, làm hư hại và phá huỷ mốc. Không Bên nào được đơn phương thay đổi vị trí, quy cách mốc giới, kể cả việc cắm bất kỳ một mốc nào khác.

3. Bất cứ Bên nào phát hiện mốc bị dịch chuyển, bị hư hại hoặc bị phá huỷ, phải thông báo kịp thời cho hai Bên ký kết kia. Ba Bên ký kết căn cứ vào vị trí chính xác của mốc tại Điều I và quy cách mốc giới quy định trong "Bản vẽ thiết kế mốc giới giao điểm đường biên giới Việt Nam - Campuchia - Lào" kèm theo Hiệp ước này để tiến hành trùng tu, khôi phục nguyên trạng mốc giới và cùng nhau ký biên bản xác nhận.

ĐIỀU III

Hiệp ước này phải được các Bên ký kết phê chuẩn theo quy định của pháp luật nước mình và thông báo cho nhau qua đường ngoại giao. Hiệp ước sẽ có hiệu lực kể từ ngày ghi trên văn bản thông báo cuối cùng.

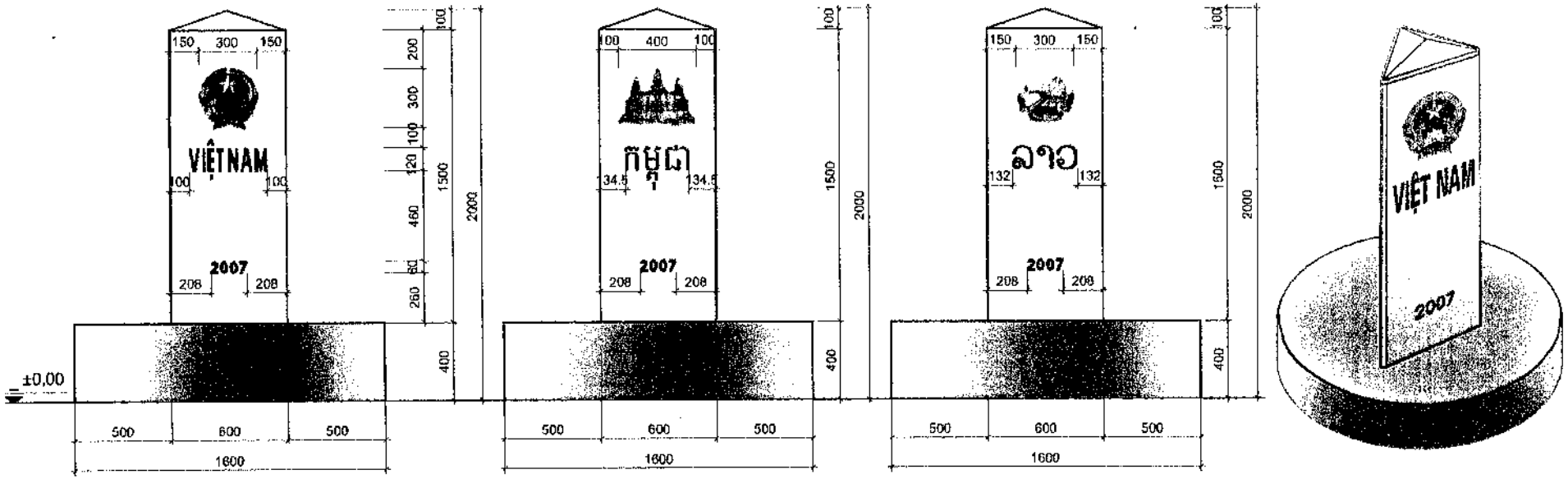
Hiệp ước này ký tại thủ đô Hà Nội, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ngày 26 tháng 8 năm 2008 thành ba bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Khmer và tiếng Lào, cả ba văn bản đều có giá trị như nhau. Ba Bên thống nhất làm thêm một văn bản Hiệp ước bằng tiếng Pháp để đối chiếu.

ĐẠI DIỆN TOÀN QUYỀN	ĐẠI DIỆN TOÀN QUYỀN	ĐẠI DIỆN TOÀN QUYỀN
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam	**Vương quốc Campuchia**	**Nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào**
Vũ Dũng	**Var Kim Hông**	**Phông Sạ Vắt Búp Phả**

BẢN VẼ THIẾT KẾ MỐC GIAO ĐIỂM ĐƯỜNG BIÊN GIỚI BA NƯỚC VIỆT NAM - CAMPUCHIA - LÀO



QUỐC HUY LÀM BẰNG HỢP KIM
ĐƯỜNG KÍNH 30CM



CONVENTION

ENTRE

LE ROYAUME DU CAMBODGE,

LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

ET LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

SUR LA DELIMITATION DU POINT DE TRIPLE JONCTION DE LEURS FRONTIERES

Le Royaume du Cambodge, la République Démocratique Populaire Lao et la République Socialiste du Vietnam, désormais appelés "les trois Parties contractantes";

Désireux de sauvegarder les intérêts fondamentaux de leurs peuples, de renforcer et d'accroître les liens existants de bon voisinage et d'amitié entre les trois pays et d'établir un triangle frontalier de paix, d'amitié et de coopération durable;

En se basant sur les principes d'égalité, de respect mutuel de la souveraineté, de l'intégrité territoriale et de leurs intérêts légitimes respectifs;

Ont décidé de conclure la présente Convention:

ARTICLE I

1. Le point de triple jonction des frontières entre le Cambodge, le Laos et le Vietnam est situé à l'intersection de la ligne de la frontière Cambodge-Laos, de la ligne de la frontière Laos-Vietnam et de la ligne de la frontière Cambodge-Vietnam, au sommet de la crête en un point ayant l'altitude de 1086 levé sur la carte.

Le présent point a une distance de 2,30 km du point ayant l'altitude de 930 situé au sud-ouest dans le territoire du Royaume du Cambodge, a une distance de 1,83 km du point ayant l'altitude de 905 situé au nord/nord-ouest dans le territoire de la République Démocratique Populaire Lao, a une distance de 3,11 km du point ayant l'altitude de 918 situé au sud-est dans le

territoire de la République Socialiste du Vietnam (levé sur la carte annexée à la Convention sur le point de triple jonction des frontières entre le Cambodge, le Laos et le Vietnam à l'échelle de 1:50.000).

2. Les coordonnées du quadrillage du point de triple jonction des frontières des trois pays sont : N=X=1625161.02m, E=Y=775331.60m et les coordonnées géographiques du point de triple jonction des frontières des trois pays sont : B=$14^0$41'09.80", L=$107^0$33'23.79" ayant l'altitude de 1081 (levées sur le terrain).

3. Le point de triple jonction des frontières des trois pays est figuré par un point rond en couleur rouge qui est le centre du cercle d'un diamètre de 3mm représentant le point de la borne-frontière sur la carte à l'échelle de 1:50.000 signée par les trois Parties contractantes. Cette carte est annexée à la présente Convention et faisant partie intégrante de la présente Convention.

ARTICLE II

1. Les trois Parties contractantes conviennent d'implanter une borne-frontière en granite sur l'exact point de triple jonction des frontières entre les trois pays (planche d'indication topographique et procès-verbal d'abornement de la borne, annexés à la présente Convention).

2. Les trois Parties contractantes devront entretenir la borne-frontière et prendre toutes les mesures nécessaires pour empêcher qu'elle soit déplacée, détériorée ou détruite. Aucune des Parties ne peut unilatéralement déplacer la borne-frontière, en changer la forme, ni établir une nouvelle borne-frontière.

3. Dans le cas où l'une des Parties s'apercevrait que la borne-frontière a été déplacée, détériorée ou détruite, elle doit en aviser sans délai les deux autres Parties. Les trois Parties contractantes se réfèreront à l'exacte position de la borne-frontière prévue à l'article 1er de la présente Convention, au modèle et à la forme de la borne décrits dans le plan de construction initial de la borne-frontière au point de triple jonction des frontières entre le Cambodge, le Laos et le Vietnam annexée à la présente Convention afin de restituer l'ancienne borne et de la remettre en position exacte. Un procès-verbal sera signé par les trois Parties contractantes à la suite du travail de restitution.

ARTICLE III

La présente Convention sera ratifiée par les trois Parties contractantes selon leurs procédures légales respectives. Les trois Parties contractantes sont tenues d'en notifier mutuellement par voie diplomatique. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

Fait en triple exemplaires, à Ha Noi, le 26 Août 2008 en trois langues cambodgienne, lao et vietnamienne, les trois textes faisant également foi. Les trois Parties contractantes conviennent également d'adopter un texte en français servant de comparaison.

Plénipotentiaire du Royaume du Cambodge	Plénipotentiaire de la République Démocratique Populaire Lao	Plénipotentiaire de la République Socialiste du Vietnam
VAR KIM HONG	**PHONGSAVATH BOUPHA**	**VU DUNG**

អនុសញ្ញា
រវាង
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ
និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម
ស្តីពីការកំណត់ចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែព្រំដែនប្រទេសទាំងបី

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ដែលត្រូវហៅថា "ភាគីតូសន្យាទាំងបី"

ក្នុងគោលបំណងថែរក្សាផលប្រយោជន៍ជាមូលដ្ឋាននៃប្រជាជនរបស់ខ្លួន ពង្រឹងបន្ថែមនូវទំនាក់ទំនងល្អជាប្រទេសជិតខាងផងគ្នាដែលធ្លាប់មានពីមុនមក មិត្តភាពរវាងប្រទេសទាំងបី និងរៀបចំបង្កើតតំបន់ព្រំដែនត្រីកោណមួយ ជាតំបន់សន្តិភាព មិត្តភាព និងសហប្រតិបត្តិការយូរអង្វែង

ឈរលើគោលការណ៍សមភាព គោរពគ្នាទៅវិញទៅមកនូវអធិបតេយ្យភាព បូរណភាពទឹកដី និងផលប្រយោជន៍ស្របច្បាប់រៀងៗខ្លួន

បានសម្រេចលើខ្លឹមសារនៃអនុសញ្ញាមានដូចតទៅ :

មាត្រា ១

១. ភាគីតូសន្យាទាំងបីឯកភាពគ្នាថា ចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែព្រំដែនប្រទេសទាំងបី កម្ពុជា ឡាវ និងវៀតណាម ស្ថិតនៅត្រង់ចំណុចជួបគ្នានៃខ្សែព្រំដែនរវាងកម្ពុជា-ឡាវ ចំណុចជួបគ្នានៃខ្សែព្រំដែនរវាងឡាវ-វៀតណាម និងចំណុចជួបគ្នានៃខ្សែព្រំដែនរវាងកម្ពុជា-វៀតណាម នៅលើកំពូលភ្នំ ត្រង់ចំណុចដែលមានរយៈកំពស់ ១០៨៦ វាស់នៅលើផែនទី។

ចំណុចប្រសព្វនេះមានចម្ងាយ ២.៣០គម ពីចំណុចដែលមានរយៈកំពស់ ៩៣០ នៅទិសនីរតីក្នុងទឹកដីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា មានចម្ងាយ ១.៨៣គម ពីចំណុចដែលមានរយៈកំពស់ ៩០៥ នៅទិសខាងជើង-ពាយ័ព្យក្នុងទឹកដីនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ និងមានចម្ងាយ ៣.១១គម ពីចំណុចដែលមានរយៈកំពស់ ៩១៨ នៅទិសអាគ្នេយ៍ក្នុងទឹកដីនៃ សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម (វាស់នៅលើ

ផែនទីខ្នាត១/៥0.000 ដែលជាឧបសម្ព័ន្ធនៃអនុសញ្ញាស្តីពីការកំណត់ចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែព្រំដែនប្រទេសទាំងបី កម្ពុជា ឡាវ និងវៀតណាម ។

២. និយាមកាក្រឡាចតុរង្គនៃចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែព្រំដែនរវាងប្រទេសទាំងបីគឺ: N=X=1625161.02 m, E=Y=775331.60 m និងនិយាមកាភូមិសាស្ត្រនៃចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែព្រំដែនរវាងប្រទេសទាំងបី គឺ: B=14°41'09.80", L=107°33'23.79" ដែលមានរយៈកំពស់ ១0៨១ (វាស់វែងនៅលើដីជាក់ស្តែង) ។

៣. ចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែព្រំដែនរវាងប្រទេសទាំងបី ត្រូវបានស្តែងឡើងដោយចំណុចពណ៌ក្រហមដែលជាមណ្ឌលនៃរង្វង់មូលមានអង្កត់ផ្ចិត ៣ម.ម តំណាងឱ្យចំណុចទីតាំងបង្គោលព្រំដែននៅលើផែនទីខ្នាត ១/៥0.000 ដែលបានចុះហត្ថលេខាទទួលស្គាល់ដោយភាគីគូសន្យាទាំងបី ។ ផែនទីនេះត្រូវបានភ្ជាប់ជាឧបសម្ព័ន្ធជាមួយអនុសញ្ញានេះ ហើយជាផ្នែកមួយដែលមិនអាចកាត់ផ្តាច់ពីអនុសញ្ញានេះបានឡើយ ។

មាត្រា ២

១. ភាគីគូសន្យាទាំងបីឯកភាពបោះបង្គោលព្រំដែនមួយផលិតអំពីថ្មក្រានីត ត្រង់ចំណុចពិតប្រាកដនៃចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែព្រំដែនរវាងប្រទេសទាំងបី (តាមបួង ទីតាំងឋានលេខាបង្គោលព្រំដែន ចំណុចប្រសព្វ និងកំណត់ហេតុបោះបង្គោលព្រំដែនដែលភ្ជាប់ជាឧបសម្ព័ន្ធនៃអនុសញ្ញានេះ) ។

២. ភាគីគូសន្យាទាំងបីត្រូវថែទាំបង្គោលព្រំដែន និងត្រូវចាត់វិធានការចាំបាច់នានា ដើម្បីទប់ស្កាត់កុំឱ្យបង្គោលព្រំដែនត្រូវបានបង្ខិត ដែលបណ្តាលឱ្យមានការខូចខាត ឬត្រូវបំផ្លិចបំផ្លាញបង្គោលព្រំដែននោះ ។ ភាគីគូសន្យានីមួយៗមិនអាចបង្ខិត ផ្លាស់ប្តូរទម្រង់បង្គោលព្រំដែន និងសាងសង់បង្គោលព្រំដែនថ្មីណាមួយជាឯកតោភាគីបានឡើយ ។

៣. ក្នុងករណីដែលភាគីគូសន្យាណាមួយសង្កេតឃើញថា បង្គោលព្រំដែនត្រូវបានបង្ខិត ធ្វើឱ្យខូចខាត ឬបំផ្លិចបំផ្លាញ ភាគីគូសន្យានេះត្រូវផ្តល់ដំណឹងជូនទៅដល់ភាគីគូសន្យាពីរផ្សេងទៀតឱ្យបានឆាប់បំផុត។ ភាគីគូសន្យាទាំងបីនឹងត្រូវយោងដោយយកទីតាំងពិតប្រាកដរបស់បង្គោលព្រំដែនដូចដែលមានចែងក្នុងមាត្រា ១ នៃអនុសញ្ញានេះ នូវគំរូ ទ្រង់ទ្រាយរបស់បង្គោលព្រំដែន ដូចដែលបានកំណត់ក្នុងបួងសាងសង់បង្គោលព្រំដែនដើមនៅចំណុចប្រសព្វនៃប្រទេសទាំងបី កម្ពុជា ឡាវ និងវៀតណាម ដែលជាឧបសម្ព័ន្ធនៃអនុសញ្ញានេះដើម្បីកសាង និងដាក់ឱ្យត្រូវចំទីតាំងចាស់ឡើងវិញ ហើយត្រូវចុះហត្ថលេខាលើកំណត់ហេតុរួមគ្នាមួយបន្ទាប់ពីធ្វើការជួសជុលរួចរាល់ហើយ ។

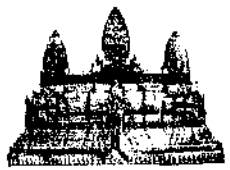
មាត្រា ៣

អនុសញ្ញានេះ នឹងត្រូវផ្តល់សច្ចាប័ន ដោយភាគីនីមួយៗ ទៅតាមនីតិវិធីច្បាប់របស់ប្រទេសរៀងៗខ្លួន។ ភាគីទាំងបីត្រូវជូនដំណឹងគ្នាទៅវិញទៅមកតាមរយៈផ្លូវទូត អំពីការផ្តល់សច្ចាប័ននេះ។ អនុសញ្ញានេះនឹងចូលជាធរមានចាប់ពីថ្ងៃជូនដំណឹងចុងក្រោយ។

ធ្វើជាបីច្បាប់ នៅទីក្រុងហាណូយ ថ្ងៃទី២៦ ខែសីហា ឆ្នាំ២០០៨ ជាភាសាខ្មែរ ឡាវ និងវៀតណាម អត្ថបទទាំងបីភាសានេះ មានតម្លៃស្មើគ្នា។ ភាគីគូសន្យាទាំងបីឯកភាពអនុម័តយកអត្ថបទជាភាសាបារាំងសម្រាប់ធ្វើការប្រៀបធៀប។

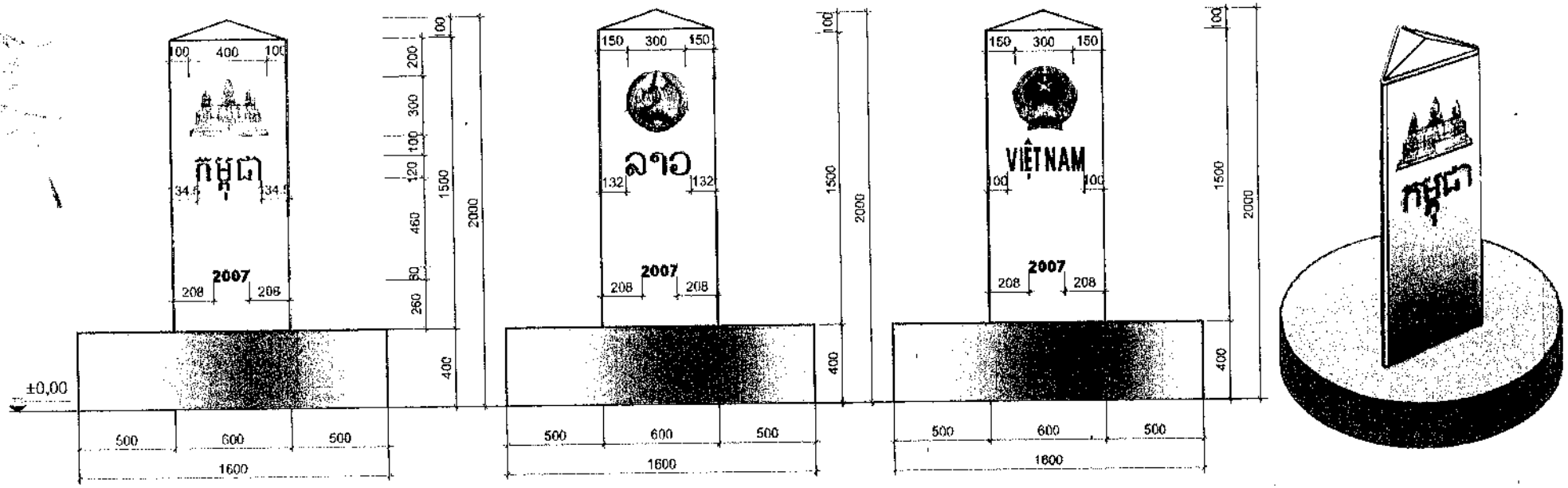
តំណាងពេញសិទ្ធិនៃ	តំណាងពេញសិទ្ធិនៃ	តំណាងពេញសិទ្ធិនៃ
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា	សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ	សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម
ង៉ា គីមហុង	ភួងសាង៉ាត បុច្ឆ	ទូ យុច

គំរូបង្គោលព្រំដែនដោយចំណុចប្រសព្វខ្សែព្រំដែន
នៃប្រទេសទាំង៣ កម្ពុជា-ឡាវ-វៀតណាម





ធិមិត្តសញ្ញាជាតិជំនឹកដែលធ្វើពីលោហធាតុ
ដែលមានទម្ងន់ផ្ទឹម ៣០ សង់ទីម៉ែត្រ



ສົນທິສັນຍາ
ວ່າດ້ວຍການກຳນົດຈຸດຄົບເສັ້ນຊາຍແດນ
ລະຫວ່າງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ຣາຊະອານາຈັກກຳປູເຈຍ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ຣາຊະອານາຈັກກຳປູເຈຍ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ (ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນຫຍໍ້ວ່າ: " ພາຄີສາມຝ່າຍ ").

ດ້ວຍຄວາມມຸ້ງມາດປາດຖະໜາ ໃນການຮັກສາຜົນປະໂຫຍດອັນເປັນພື້ນຖານຂອງປະຊາຊົນ ແຕ່ລະປະເທດ, ເພື່ອເພີ່ມທະວີ ແລະ ເສີມຂະຫຍາຍສາຍພົວພັນຖານບ້ານໃກ້ເຮືອນຄຽງ ແລະ ມິດຕະພາບ ລະຫວ່າງ ສາມປະເທດ ແນໃສ່ສ້າງບໍລິເວນຈຸດຄົບເສັ້ນຊາຍແດນໃຫ້ເປັນຊາຍແດນແຫ່ງ ສັນຕິພາບ, ມິດຕະພາບ ແລະ ການຮ່ວມມືຢ່າງຍາວນານ;

ບົນພື້ນຖານຫຼັກການສະເໝີພາບ, ເຄົາລົບນັບຖືອຳນາດອະທິປະໄຕ ແລະ ຜົນແຜ່ນດິນອັນຄົບຖ້ວນຂອງ ກັນ ແລະ ກັນ ແລະ ເຄົາລົບຜົນປະໂຫຍດອັນຊອບທຳຂອງກັນ ແລະ ກັນ;

ໄດ້ຕົກລົງກັນສ້າງສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້:

ມາດຕາ 1

1. ຈຸດຄົບເສັ້ນຊາຍແດນ ລະຫວ່າງ ລາວ, ກຳປູເຈຍ ແລະ ຫວຽດນາມ ໄດ້ຕັ້ງຢູ່ຈຸດຕັດກັນຂອງ ເສັ້ນຊາຍແດນລາວ-ກຳປູເຈຍ, ເສັ້ນຊາຍແດນລາວ-ຫວຽດນາມ ແລະ ເສັ້ນຊາຍແດນ ກຳປູ ເຈຍ-ຫວຽດນາມ ຢູ່ຈຸດສູງຂອງຈອມພູທີ່ມີຄວາມ ສູງ 1086 ທີ່ໄດ້ໝາຍໄວ້ຢູ່ເທິງແຜນທີ.

   ຈຸດດັ່ງກ່າວຫ່າງຈາກຈຸດທີ່ມີຄວາມສູງ 905 ແມັດ ໃນດິນແດນຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ໄລຍະ 1,83 ກິໂລແມັດ ໄປທາງທິດເໜືອ-ຕາເວັນຕົກສ່ຽງ ເໜືອ, ຫ່າງຈາກຈຸດທີ່ມີຄວາມສູງ 930 ແມັດ ໃນດິນແດນຂອງ ຣາຊະອານາຈັກກຳປູເຈຍ ໄລຍະ 2,30 ກິໂລແມັດ ໄປທາງທິດຕາເວັນຕົກສ່ຽງໃຕ້, ຫ່າງຈາກຈຸດທີ່ມີຄວາມສູງ 918 ແມັດ ໃນດິນແດນຂອງ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມຫວຽດນາມ ໄລຍະ 3,11 ກິໂລແມັດ ໄປທາງ ທິດຕາເວັນອອກສ່ຽງໃຕ້, (ວັດແທກເທິງແຜນທີ່ຕິດແນບສົນທິສັນຍາວ່າດ້ວຍການກຳນົດຈຸດ ຄົບເສັ້ນຊາຍແດນລາວ-ຫວຽດນາມ-ກຳປູເຈຍ ມາດຕາສ່ວນ 1:50.000).
2. ຄ່າພິກັດພູມສາດຂອງຈຸດຄົບເສັ້ນຊາຍແດນລະຫວ່າງສາມປະເທດຄື: ເສັ້ນຂະໜານເໜືອ 14^0 41'09,80'', ເສັ້ນແວ່ງ $107^0$33'23,79''; ຄ່າພິກັດໜ້າພຽງ X=1625161,02 ແມັດ, Y= 775331,60 ແມັດ, ຄວາມສູງຕົວຈິງ 1081 ແມັດ (ຂໍ້ມູນດັ່ງກ່າວວັດແທກຢູ່ພູມີປະເທດຕົວຈິງ).
3. ທີ່ຕັ້ງຈຸດຄົບເສັ້ນຊາຍແດນລະຫວ່າງສາມປະເທດ ໄດ້ແຕ້ມເຄື່ອງໝາຍດ້ວຍເມັດສີແດງຢູ່ໃນວົງ ມົນທີ່ມີເສັ້ນຜ່າກາງ 3 ມີລີແມັດ ເປັນຈຸດທີ່ຕັ້ງຫລັກໝາຍເທິງແຜນ ທີ່ມາດຕາສ່ວນ 1:50.000 ທີ່ໄດ້ລົງນາມໂດຍພາຄີສາມຝ່າຍ. ແຜນທີ່ສະບັບນີ້ຕິດແນບສົນທິ ສັນຍາ ແລະ ເປັນພາກສ່ວນ ໜຶ່ງທີ່ບໍ່ສາມາດຕັດແຍກອອກຈາກສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້.

ມາດຕາ 2

1. ພາຄີສາມຝ່າຍໄດ້ເອກະພາບກັນປັກຫຼັກໝາຍໃສ່ຈຸດທີ່ຖືກຕ້ອງດ້ວຍຫີນກຣານິດ ຢູ່ຈຸດຄົບເສັ້ນຊາຍແດນລະຫວ່າງສາມປະເທດ (ແຜນວາດທີ່ຕັ້ງຫລັກໝາຍ ແລະ ບົດບັນທຶກການປັກຫລັກໝາຍໄດ້ຕິດແນບສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້).
2. ພາຄີສາມຝ່າຍຈະຕ້ອງປົກປັກຮັກສາຫຼັກໝາຍຊາຍແດນ ແລະ ໃຊ້ທຸກມາດຕະການທີ່ຈຳເປັນ ເພື່ອປ້ອງກັນບໍ່ໃຫ້ຫຼັກໝາຍຊາຍແດນຖືກເຄື່ອນຍ້າຍ, ເປ່ເພ ຫຼື ຖືກທຳລາຍ. ຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ບໍ່ມີສິດເຄື່ອນຍ້າຍ, ປ່ຽນແປງຮູບແບບ, ລວມທັ້ງການປັກຫຼັກໝາຍໃໝ່ ຕາມລຳພັງແຕ່ຝ່າຍ ດຽວ.
3. ຖ້າຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງພົບເຫັນຫຼັກໝາຍຖືກເຄື່ອນຍ້າຍ, ເປ່ເພ ຫຼື ຖືກທຳລາຍຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ອີກ ສອງຝ່າຍຊາບຢ່າງທັນການ. ພາຄີສາມຝ່າຍຕ້ອງດຳເນີນການຢ່າງຖືກຕ້ອງຕາມທີ່ຕັ້ງຂອງຫລັກ ໝາຍເດີມດັ່ງທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນມາດຕາ 1 ຂອງສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້ ແລະ ຕາມລັກສະນະຮູບ ແບບ, ຂະໜາດເດີມທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນ " ຮູບແບບຫຼັກໝາຍຈຸດຄົບເສັ້ນຊາຍແດນລາວ-ກຳປູ ເຈຍ-ຫວຽດນາມ " ຕິດແນບສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້, ພາຍຫລັງທີ່ໄດ້ສ້ອມແປງຫຼັກໝາຍເກົ່າຄືນ ແລະ ປັກຫຼັກໝາຍໃຫ້ຖືກຈຸດທີ່ຕັ້ງເດີມ. ຫລັງຈາກສຳເລັດການສ້ອມແປງຄືນໃໝ່ແລ້ວນັ້ນ ພາຄີ ສາມຝ່າຍຈະຕ້ອງໄດ້ລົງນາມບົດບັນທຶກຮ່ວມກັນ.

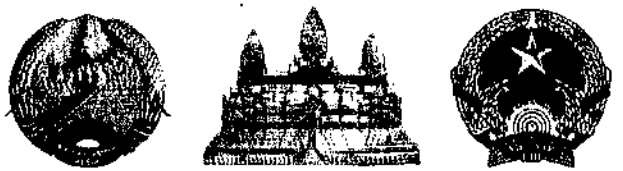
ມາດຕາ 3

ສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການຮັບຮອງ ຫຼື ໃຫ້ສັດຕະຍາບັນ ໂດຍພາຄີສາມຝ່າຍ ຕາມຂັ້ນຕອນທາງດ້ານກົດໝາຍຂອງແຕ່ລະປະເທດ. ພາຄີສາມຝ່າຍຈະແຈ້ງໃຫ້ກັນຊາບໂດຍຜ່ານ ທາງການທູດ. ສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ນັບຕັ້ງແຕ່ມື້ທີ່ສາມຝ່າຍໄດ້ສຳເລັດການແລກ ປ່ຽນເອກະສານສະບັບສຸດທ້າຍ.

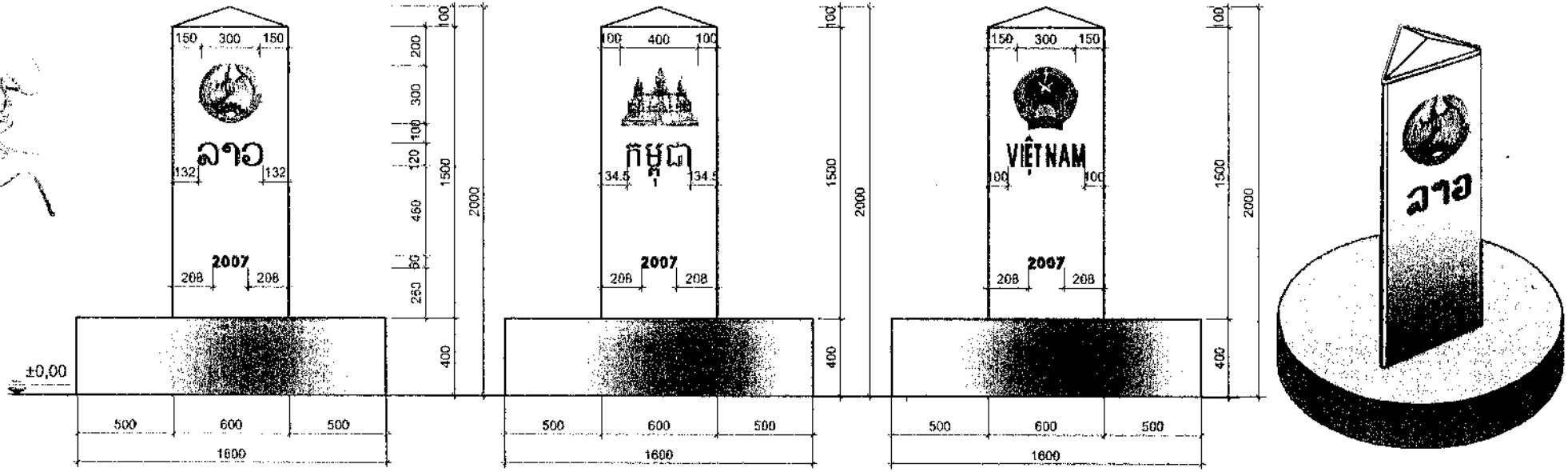
ສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້ ລົງນາມທີ່ນະຄອນຫລວງຮ່າໂນ້ຍ, ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດ ນາມ ໃນວັນທີ 26 ສິງຫາ 2008 ເປັນສາມສະບັບຕົ້ນ, ແຕ່ລະສະບັບເປັນພາສາລາວ, ພາສາຂະ ແມ ແລະ ພາສາຫວຽດ ທັ້ງສາມພາສາມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ພ້ອມດຽວກັນ ພາຄີສາມຝ່າຍເປັນ ເອກະພາບກັນຮັບຮອງເອົາສະບັບພາສາຝຣັ່ງ ເພື່ອເປັນການສົມທຽບ.

ຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ມີອຳນາດເຕັມ	ຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ມີອຳນາດເຕັມ	ຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ມີອຳນາດເຕັມ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ	ຣາຊະອານາຈັກກຳປູເຈຍ	ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມຫວຽດນາມ
ພົ້ງສະຫວັດ ບຸບຜາ	ວາ ກົມ ຣິ	ຫວູ ຢຸ້ງ

ຮູບແບບຫຼັກໝາຍຈຸດຄົບເສັ້ນຊາຍແດນ
ສາມປະເທດລາວ-ກຳປູເຈຍ-ຫວຽດນາມ



ກາຊາດເຮັດດ້ວຍໂລຫະປະສົມ
ເສັ້ນຜ່ານສູນກາງ 30ຊັ່ງຕີແມັດ



BỘ NGOẠI GIAO	CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Số: 31/2012/TB-LPQT	Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 01 tháng 6 năm 2012

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại khoản 4 Điều 41 của Luật Ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế năm 2005, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Hiệp ước xác định giao điểm đường biên giới giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào và Vương quốc Cam-pu-chia, ký tại Hà Nội ngày 26 tháng 8 năm 2008, có hiệu lực đối với Việt Nam và các Bên ký kết kể từ ngày 16 tháng 12 năm 2011.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi Bản sao Hiệp ước theo quy định tại Điều 68 của Luật nêu trên./.

Nơi nhận:
- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo);
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo);
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo);
- Phòng Công báo, VPCP (để đăng Công báo);
- Các Bộ: Quốc phòng, Công an, Tài nguyên và Môi trường, Nông nghiệp và Phát triển nông thôn;
- Ban chỉ đạo phân giới cắm mốc các Bộ: Quốc phòng, Công an, Tài nguyên và Môi trường, Nông nghiệp và Phát triển nông thôn;
- Ban chỉ đạo phân giới cắm mốc tỉnh Kon Tum;
- Đại sứ quán Việt Nam tại Cam-pu-chia;
- Đại sứ quán Việt Nam tại Lào;
- Ủy ban Biên giới Quốc gia, BNG;
- Vụ ĐNA-NA-NTBD, BNG;
- Lưu: LPQT (2).

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Lê Thị Tuyết Mai